

LARSEEN PEHRZON, Marian (ed.): *“Foreigners”, “Ausländer”, “Extranjeros”. Cultural and linguistic representations. Kulturelle und linguistische Darstellungen*. Bern: Peter Lang 2014. 212 pp.

El tema del Otro es como pocos tema recurrente por excelencia en la investigación internacional de este siglo XXI apenas estrenado, sobre todo dentro de la disciplina que se ha venido a llamar Estudios Culturales. Son innumerables las publicaciones que aparecen cada año en relación a él, con lo que concebir un volumen capaz de interesar a los lectores informados sobre la cuestión se convierte en un auténtico reto. Este estupendo volumen lo consigue. En él se recogen los resultados de investigación del proyecto “ALTERAE. Representaciones del ‘extranjero’ en el discurso institucional de Alemania, España y Reino Unido a partir de 1945” (MICINN FFI-2011- 24172) en el que participan investigadores de los tres países antes citados. Las autoras de estos ocho capítulos –seis de ellos publicados en inglés y dos en alemán– logran captar el interés gracias a lo variado del enfoque utilizado y a los resultados que presentan. Según se avanza en la lectura se desgranar diferentes perspectivas en las que el “Otro” (o lo Otro) ha sido conceptualizado, representado y percibido en los diferentes “tipos de discurso” elegidos como corpus de trabajo, aquellos que según las autoras, “de manera más significativa crean y transforman la realidad social”. Los enfoques abordados, desde el teórico-socio-

lógico de la introducción a los más empíricos –con análisis de literatura de viajes, discursos de Estado, cuestiones traductológicas y semántica–, lejos de generar dispersión proporcionan al lector/a una visión amplia y muy interesante de los campos afectados por la cuestión planteada.

El volumen se inicia con un denso repaso a la pregunta del Otro en el discurso del multiculturalismo de la mano de Marian Larsen Perhrzon (p. 11-42). Este es quizá el capítulo más complejo, puesto que siempre es difícil poner puertas a un mar científico semejante, labor ardua para quien trata de compilar en apenas varias páginas los numerosos enfoques así como las principales novedades del tratamiento del Otro en un marco global. La autora lo solventa con destreza en un texto en el que aparecen referencias indiscutibles, como por ejemplo el informe de Kymlicka (2012), apenas citado en la bibliografía del ámbito filológico y, sin embargo, en nuestra opinión, informe de extraordinaria lucidez. La restricción espacial propia de un volumen conjunto hace que se hayan de leer las muchas referencias empleadas con especial detalle si se pretenden discernir los enfoques, a veces antagónicos, que subyacen tras ellas.

El enfoque imagológico, y más en concreto, la imagen del extranjero dentro de una literatura nacional determinada es la perspectiva de análisis del capítulo (pp. 43-66) firmado por Marta Nadales Ruiz, quien escribe con acierto sobre la imagen del británico / de lo británico analizada a través de una interesante selección de textos de literatura de viajes de autores españoles escritos entre 1837 y 1919. El balance de la investigación, además de aportar un buen montante de citas curiosas, algunos autores apenas conocidos y una interesante bibliografía sobre literatura de viajes, confirma la imagen del Otro que el comparatista francés Henri-Pageaux calificó como manía, aquella que ve con interés una cultura a la que considera sin duda superior, bien lejos por lo tanto de la deseada y tan necesaria filia.

En el tercer capítulo (pp. 67-90), Irene Szumlakowski analiza los discursos de navidad de los jefes de Estado españoles y alemanes. El capítulo resulta muy interesante tanto por los resultados de la investigación como por el carácter cotidiano y a la vez profundamente institucional del corpus de investigación elegido. Es sin duda el corpus donde con mayor claridad se ve la voluntad de creación de opinión pública y, por tanto de capacidad transformadora de la realidad social entre todos los elegidos. El recorrido terminológico que realiza la profesora Szumlakowski resulta de extraordinario interés y permite recorrer rápidamente tanto la evolución de la opinión pública como atisbar los conceptos subyacentes a la política de extranjería de la República Federal Alemana y de España, así como al muy diferente trasfondo histórico y sociológico que sostienen los diferentes discursos nacionales. Solo se echa de menos una mayor profundidad en el abordaje de los diferentes condicionantes nacionales –que es donde radica realmente la diferencia que da razón al estudio–, cuyo tratamiento superaría sin duda las lógicas limitaciones espaciales de un volumen colectivo. El estudio de Szumlakowski formula no obstante las claves imprescindibles para su comprensión.

Analizar la interculturalidad supone necesariamente definir la monoculturalidad. Investigar la conceptualización del Otro obliga necesariamente a investigar la

idea de lo propio, y por tanto de conceptos tan insertos en la opinión pública –y en el discurso científico, aún decimonónico en muchísimos aspectos– como son los de hablante nativo y de pureza de lo propio, de lo nacional. Urszula Wojcik aborda la cuestión en su capítulo con ocasión de un estudio que realiza sobre el concepto de traductor competente entre estudiantes de lenguas. Sus conclusiones deberían constituir como mínimo una llamada de atención sobre la docencia de lenguas en una década ya donde la intercomprensividad y la competencia intercultural están reformulando la sociedad.

El volumen se cierra con tres estudios semánticos, imprescindibles por la amplitud del corpus terminológico analizado, sin los cuales las consideraciones globales sobre el Otro en las diferentes culturas podrían aparecer como circunstanciales. En ellos se analizan el campo semántico del Otro en las tres lenguas del grupo de investigación: alemán (firmado por Paloma Sánchez Hernández e Irene Szumlakowski, pp. 125-158), español (Paloma Tejada Caller, pp. 159-182) e inglés (Elena Orduna Nocito, pp. 182-211). Entre ellos destaca sin duda el realizado por Sánchez y Szumlakowski, que pone al servicio de todos los investigadores de otras disciplinas interesados por la cuestión del Otro una base de datos clara, interpretada con concisión, precisión y agudeza. Cubren así de manera ejemplar una laguna recurrente en este tipo de investigaciones, donde existe a menudo la clara tendencia a la generalización sin datos objetivos concretos que permitan comprobar la validez de los viejos discursos o documentar la aparición de nuevas formulaciones. Si bien los análisis de las tres lenguas son de gran interés, la forma elegida para presentar los resultados de Sánchez y Szumlakowski permite una mayor explotación a otros investigadores o equipos, con lo que el grupo de ALTERAE manifiesta de una manera clara su voluntad de colaboración con otros equipos. Dicho todo lo anterior y reiterando la estupenda contribución científica que supone, solo cabe desear nuevas publicaciones de resultados de este equipo, y si se admiten sugerencias, de estudios donde se abunde en aspectos diacrónicos mencionados aquí de manera demasiado sucinta y en un cuestionamiento más atrevido en relación con los nuevos tipos de discurso capaces de crear y transformar el concepto del Otro en la sociedad actual.

Ana RUIZ